



A DIGE ELFIB

پیرس انجمن



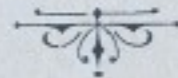
# ADIGE ELFIB

✻ مړكس الفباسى ✻

APERETXIT

Apere teydzegù

Adiġe élfibexeme a ſiguazo  
adiġabzem feéze delejagexeme  
zedixaxige



STAMBOL

ſems teydzaps

1922



# ADIGE ELFIB

1 — q̄in

a	e	i	ī	u	o
a	e	i	ī	o	u
o	u	e	a	ī	i

á	é	í	ú	ó
á	é	i	ú	ó
ó	ú	é	á	i

§

3. ʒ

U. ù

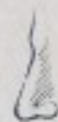
aʒ	eʒ	iʒ	īʒ	uʒ	oʒ
áʒ	éʒ	íʒ	úʒ	óʒ	
ùa	ùe	ùi	ùī		
azù	ezù	izù	īzù	uzù	ozù
ázù	ézù	ízù	úzù	óʒù	





2 — q̄in

V.v



P.p

va ve vi vī vu vo  
 pa pe pi pī pu po  
 pá pé pí pú pó  
 av pav vip páv áv ipɜ  
 a-pe. pa-ùe. ve-ú. ú-ve. pi-ve. á-ve  
 va-pe. va-pé. vi-pe. vu-pé. ú-pe



W.w

(wi)

B.b

wa we wi wī wu wo  
 ba be bi bī bu bo  
 pa-we. bew. wa-pé. be-wa a-we  
 bi-bi. ba-ve vi-bi pe-vib à-be  
 é-bi. wi-pé. ú-pé. wa-we. wen

3 — q̄in



F.f

(fáne)

R.r

ra re ri rī ru ro  
 fa fe fi fī fu fo  
 fá fé fí fú fó  
 vaf fap fab pef fav fiv  
 fá óf úf fír ríɜ vefɜ  
 ar-ve-ra? be-re. re-ve. re-bi-bi  
 fa-rer-pe-fa? a-pe-re-ó-fer-a-ra?

§

áv faɜ pazù ab fab vef  
 vepɜ páv niw wen win fin  
 fán áfɜ úfe áfe fá-ne. fé-nén  
 frap rab riv ra-ra fa-ra





4 — q̄in



M.m



N.n

ma me mi mī mu mo

na ne ni nī nu no

nan. pam naf nef3 maf pan

mav nav vav vin niv án

pa-me pa-ne ma-fe na-fe ma-ve

me-pa-me. me-vi-ne. me-fá-fé.

ne-fi-nan. bo-fa-be.

paùer mara? mafer-nefin



5 — q̄in



L.l



T.t

la le li lī lu lo

la le li lī lu lo

lá lé lí lú ló

lab. lab. leb. lep. lip. leb

la-ve. ma-le. ma-é. pía-ne. lí-ne

li-ne. ba-le bla-ve. bla-ne. me-li

meler mepame. bilemer melepave





6 — q̄in



T.t

D.d

tí

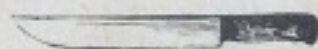
ta te ti tī tu to  
 da de di dī du do  
 tá té tí tú tó

tab tin nat den din ved  
 va-te. ta-be. de-ni. ma-de. ve-red  
 tá-pé. tí-pé. ma-té. tá-té. té-re  
 do-me-sar. do-be-dan. te-ma-pé  
 bī-te-mir

tema pem vi teyá? denefer ve viya?  
 niver vera? natrifer metápé.  
 farer metáre. jepeder metépí



7 — q̄in



S.s

Z.z

sa se si sī su so  
 za ze zi zī zu zo

sav zav sin zan ves ús

á-ze. sa-ne. za-ve. si-ni. za-fe. ve-si  
 ma-bze. ta-ze. va-se. bzi-ni.  
 na-sip na-ze

ze-va-pe. se-ne-psi. ze-fe-de.  
 me-za-pe. ve-se-psi

jer mezave. senepser blimep.  
 blaner mejate





8 — q̄in



8

DZ. dz

dze

Y. y

dza dze dzi dzī dzu dzo  
ya ye yi yī yu yo

dziv. vedz. teydz. yedz. údz úadz  
dzi-ve ye-dzi dza-pe pey-dze.  
pa-dze. dza-pe yiz yi-én á-ye  
ú-ye. sīz si-yz yī-é-na?

meliy siyz. blimibe viyz.  
tí za vul yaz. dzivem de yīz.  
dzem yī ázer mari



9 — q̄in

100

Ç.ç

3

S.š

ça	çe	çi	çī	çu	ço
ša	še	ši	šī	šu	šo
čá	čé	čí	čú	čo	
šá	šé	šī	šú	šó	

čén çen šén šen veš veç  
ça-ve. čá-le. šá-le. çùiz. ve-ši. ša-te  
çi-ne. na-še. ne-çu. ça-be. ba-še.  
čí-ni. çùe-vi-čú. še-fa-be. çe-ve-čú  
çaver veridizù. šimiém veymiqz.  
řim yimiz sīép. çùevim šate teyř.  
bilimim ús yat.





10 — qin



J. j

ja je ji jī ju jo  
ja je ji jī ju jo

jav jas vij yej yej nej bej  
ji-fi. ma-je. me-ji. fi-ji. ne-nej.  
jé-vap3. vi-se-rej ve-ji-še ve-ja-je  
ye-vi-jir. fey-je-nep.

mi majér se siy. vi mi jajev véyjena?  
sevjirev seyjen.

íjímre nivemre vinem yīziīx



11 — qin

C. c



cemi

Dj

ca ce ci cī cu co

cá cé cí cú có

dja dje dji djī dju djo

cev vidj adj can djan djin

ma-dje dji-ne ce-ti ca-te ma-cé

ye-dja-pé me-cé-mac3 me-cé-ded

de-ne-djan ci-me-fay cé-se-ni

vi-mi-bzadj . cé-le-can

cáler canim yi nasip. bzadjer cásep





12 — q̄in



Q.q

Q.q̄

qa	qe	qi	qī	qu	qo
q̄a	q̄e	q̄i	q̄ī	q̄u	q̄o
qá	qé	qí	qú	qó	

qap qet quv quèz qup qun  
 q̄an q̄in q̄up q̄ul q̄uan q̄uav  
 q̄u-ve q̄u-ye qe-ti qe-tiv q̄u-fab  
 q̄u-pse. ze-què-ti qe-te-ji q̄u-p̄si-sen  
 q̄u-za-jùe jùe-na-qué

tede vi quera? yeq̄apém seq̄ue.  
 ye miq̄ere mequedi q̄apser tede s̄iz?  
 q̄upser te quena? mi çuater masqé



13 — q̄in

G.g

G.ḡ

ga	ge	gi	gī	gu	go
ḡa	ḡe	ḡi	ḡī	ḡu	ḡo

gin ḡin gen ger b̄gen gibz

gi-ni b̄ga-ne bga-ge b̄gi-bze

gu-ge ne-b̄gi na-bgùe gu-negù

b̄ga-ga? ga-ble

gebeju vegùet ap̄s!

adiḡe cáler yegadj. gunegur geɽapé





14 — q̄in



H.h

ha he hi hī hu ho  
 xa xe xī xī xu xo  
 xin xan hin nah veh hav  
 mah ix teyx vex úx vex  
 ha-ba-dze. the-má-fe. tī-xe-geqù.

q̄up̄sisī psaje zip̄ahī tīs.  
 vī vine zišigasī xase q̄ue.  
 ofiter aḡrep ḡq̄uer avic̄rep.  
 pader medeḡu



X.x

15 — q̄in



X.x̄

ke

K.k

x̄a x̄e x̄i x̄ī x̄u x̄o  
 ka ke ki kī ku ko  
 x̄un. kav. x̄an, naḡù. kah  
 x̄u-ge. x̄a-ge x̄an-te. ma-ke. ka-mil  
 txi-p̄x̄ x̄u-p̄x̄e ka-ze ka-q̄ue ku-ḡhe  
 me-ka-ye. me-x̄ua-pse. ti-gua-q̄ue  
 ki-ne-sig.

xegeq̄ur ziyem yaḡap̄z.  
 vinaḡuer céleḡúm avbiti.  
 adiḡager zefedo tiy kan.  
 gesager yi liyo tiycās.





16 — qin



Ts

tsa tse tsi tsī tsu tso

tsá tsé tsí tsú tsó

tsap tsan tsiv tsav vets vits

tsa-pe. pá-tsé. tsi-ye. vi-tsi. ve-tsi

me-tsiǰù-de tsi-yepxe-tsiy vi-tsi-ptsé

ptsi-ma-me. ptsí-vi-sa-qué.

ptsi-zac3. pa-tse. tsi-bzi



17 — qin



ssi

JJ. SS. DJ. CC

ssa sse ssi ssī ssu sso

jja jje jji jjī jju jjo

dja dje dji djī dju djo

cca ccé cci ccí ccu ccó

ssi-vi. sse-ni. jja-ke. jja-ne

ben-dji-ge. me-ben-dji ccíqù ccep

qúa-ccé

tsifim quaccé xej. mi sser ccer

ssev ccere yebendǰig.

ssim itse veyepǰiga?





18

Céle negunq̄

Negunqer yi ne úiyihiy yate  
yeq̄ev tísige. Céletsíqum ar  
zeylegum : - „tat. serī seyq̄e  
sçóeyiguey negunq̄e kifs̄ef., iúag.  
Yate-“ xun siynef, kifess̄efin av,  
kifess̄efiŝter céle negunq̄.,. iúiy,  
cálem élifibe txiḡ kifiyšefig.

(yemiq̄ager neçu)

cálem txiḡer yi negunq̄



19

q̄ues̄neegue tsīqum yi yeq̄ap̄.

q̄ues̄enegue tsīqum yiḡes̄ix yi  
nibjig. yej yi x̄upx̄agedje élifibe  
zeriygeçágo šitig. yi nise p̄x̄apexerī  
riygeq̄eno iq̄u kecīg yi(nisep̄x̄ap̄x̄er)  
zēq̄uiygetéishiy, txiḡer išt̄iy yej ya  
paçhe yitishag. - (mir b, mir t,  
modirer h,) ió ders arizto feyjag.-  
(zejùgeçágeba ? zejùgeçágeme  
zišic̄umigegupçej) ariyótiy, txiḡer  
yiget̄iḡjo šitig.

x̄upx̄er x̄uepsague.





Asjanémre tsiguemre

zi mafe q̄orem asjaner ciyo s̄iŋo,  
zi tsigue ts̄iq̄uz q̄uere yi nape  
kiteyjadīy kigevišig kizevišim  
yep̄x̄uiy tsiguer ivibitg. Tsiguer  
q̄uzajuiy, “tabume sivmic̄xo sit̄up̄s̄ij,  
seriy zi mafe q̄orem sip̄chapejin,  
iuiy asjanem yeŋeó feŋag. Asjaner  
dehešxiy tsiguer it̄up̄s̄ijig.

Mefe zavile dec̄igo asjaner  
yimic̄axeze x̄itivim q̄uiy yifag kugo  
feyjiy yi kugi makem tsigue ts̄iq̄uer  
keyq̄ug. Asjaner zixefege  
thamišq̄águer zeyŋegum, yeiy çéx-  
çéxo q̄épsezerix̄exer zepic̄xiq̄iy,  
kirygut̄up̄s̄ijig.

(çú p̄éme vi uçéjin)

gucí cev ziyériy gucí maste secé.

Kuedjah : nets̄iq̄ú pe ts̄iq̄ù q̄ediq̄ù  
ts̄iq̄ú zišig.

zefen

— zeraó zeraótejo pasem :

“zi asjan, zi tiguŋ, zi Badje, zi  
vašx „ aš zi zeúcé açigag. Asjaner  
ya thematetiŋ mo s̄ito kariyóag :

“idj, siyguse q̄upsex tizeç, tizegus  
idjiriŋ tizeáhegu. Se zguetriŋ  
keyshiŋén, çue juguetriŋeriy vinem  
keyçuhiŋz, Pstomiŋ ióager x̄undje  
zeadçtag. Yatóenere mafem tiguŋim  
zi mez-pcen kiriŋhiŋág. Thematem  
yi épçe-ŋapçe diyšaiŋ, mez-pcener  
zefed̄ip̄ó zepkiriŋxig. yi guseme  
zakifiŋgaziŋ mo kariyóag : — “mir  
te tfede pstom̄i ya p̄s̄i asjanem yi  
áh, midireyriŋ thamate áheçi se siŋ  
modireyriŋ ŋéblene áheçi ariŋ se siv  
ya p̄ŋáno kenagem nesirem yi p̄çeb  
zepisvitiŋ „ .

( ŋecí z̄imiér thamicz )



22

Siy Xeqù

siy xequr t̄āgo,  
zi xegeq̄û çágue.  
yipsre yijre fó,  
zi çíq̄ù étige.

§

yi psīxuexer bo:  
terq, psij, faz, labe.  
lejeq̄úe xegeq̄ù ;  
se siy xegeq̄ù [apé.

§

yi vafer daxo;  
yi xaser zafe.  
xequm yi misim,  
sidir yi mafe ?

Égum-i-Kue Tembolet



23

Fes ap̄s t̄iy mezij

a tiy mezij q̄ups ! t̄ipsexer ve pteȳ.  
a tiy mezij dax ! dexagem yi çí̄.  
a tiy mezij maf ! mefager zi pī.  
a tiy mezij [aḡ ! [aḡexer zidē.

viy psinibexer jeneti xadex.  
viy psīxuexer cevseri fedex.  
viy blene šanexer mezim šé̄jadex.  
viy q̄ubgeçxuexer daxo melidix.

te tišiem̄i tiy q̄ugur veri !  
te ti tism̄i tiy kugur veri !  
te zidgazem̄i tiyq̄uger veri !  
te ti kanemi tiy negir veri !

a tiy mezij dax ! zepeço vīsez!  
a tiy mezij [ap̄z ! m̄in̄iço vīsez!  
a tiy mezij maf feçuaço vīsez!  
a tiy mezij diç diçaço vīsez !

— Janqat —





a e i ī u o ù z v w p

b f r m n l l t d s ts

z dz y ç s̄ s̄s̄ j jj j c cc

dj dj q̄ q g ḡ h x x̄ k

V P B F M N Z  
L R C D J C C Z  
Y J Q G H K

w p b f m n l r t d s  
z y j ç s̄ ç q̄ q̄ ḡ h x̄ k

[3]

QÉVIX

مترج حرفلر

مضالری		طرز تلفظی	ترکیه	حرفلر
عربیجه	تورکیه			
الجیوش	اردو	dze	دزه	dz
السن	دیش	tse	تسه	ts
البقر	اوکوز	wi	و	w
الجن	جن	djine	ج	dj
مضاعف حرفلر				
الفرش	آت	s̄si		s̄s̄
القم	آغز	jje		jj
سقط الون	دوشدی	yeben- djig		dj
ارکوش	فوش	cee		cc

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0  
 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19  
 20 30 40 50 60 70 80 90 100

1000



بسيط حرفلر

معناری		طرز تلفظلری کوسترر مثاللر	ترکیه و عربجه مقابللری	حرفلر
عربجه	تورکجه			
الجوز	جوز	de	د	d
السکین	چاق	se	س	s
المأ	جوز	çe	ص	ç
الواحد	بر	zi	ز	z
الثان	سکز	yi	ی	y
الریح	روزگار	ji	ژ	j
العقیق	اسکی	pi	ظ	p
الثلاث	اوج	si	ش	s
الطحال	دالاق	ce	ج	c
التدی	ندابت	qe	ک	q
الطحال	دالاق	qe	ک	q
الصیف	پاز	ge	غ	g
الباروت	باروت	gini	خفيف غ	g̃
.	اورکو	xage	خ	x
البحر	دکز	xi	خفيف خ	x̃
السکلب	کویک	he	ح	h
القبر	مزار	ke	ق	k

بسيط حرفلر

معناری		طرز تلفظلری کوسترر مثاللر	ترکیه و عربجه مقابللری	حرفلر
عربجه	تورکجه			
الام	والده	ane	فتحة ممدده	a
الكثير	چوق	be	فتحة	e
حالا	شمدی	iqi	كسرة مقصورة	i
ثلثاً	اوچپوز	cīs	كسرة ممدوده	ī
الحد	کنار	gune	ضمه مقبوضه	u
اليوم	بوكون	nobe	ضمه مبسوطة	o
الجار	قومشو	gunegü	ضمه خفيفه تك حال توقدهكى مقصوره	ù
الموجود	وار	siz	ه هزبه	z
انت	سن	ve	و	v
الانف	برون	pe	پ	p
الجلد	دری	fe	ف	f
الكثير	چوق	be	ب	b
التفاح	المأ	mi	م	m
العين	کوز	ne	ن	n
الرجل	آياق	le	چرکس لسانه مخصوص بر حرفلر	l
الاحم	ات	li	ل	L
.	.	ri	ر	r
الاب	بابا	ti	ت	t



- u — ضمه مقبوضه در مقام رجا و تشکرده ایراد اولتان  
tabu کلمه سنده اولدینی کی تلفظ اولتور . (تو)  
صداسنی حاصل ایتمک ایچون همزه اشارتی آلیر  
دوداق دیمک اولان úpçé کلمه سنده اولدینی کی
- ù — بو حرف ضمه مقبوضه نك حال وقفده کی مقصوریتی کوستر  
کندیسندن اول کله ن حرفی ساکن ضمه اولارق  
توقیف ایدر وطن دیمک اولان xeqù وقومشو  
دیمک اولان gunegù کلمه سنده اولدینی کی
- o — کله آره لرنده ونهایتلرنده ضمه ثقیله مبسوطه وظیفه سنی  
کوریر nobe و domesar و dobedan  
کلمه لرنده اولدینی کی . کله لوك اولنه کلدیکی وقت همزه  
اشارتی آلیر ófi کلمه سنده اولدینی کی
- 3 — بو حرف ساکن همزه در ù حرفندن ماعدا صدالی  
حرفلردن اول کلمز اشیاء مالکم دیمک اولان apy  
sī3 کلمه لرنده اولدینی کی
- l — بو حرف (ل، ل) حرفندن خفیف و کسکین بر صدا  
ویرر چرکس لسانه مخصوص بر حرفدر قان دیمک  
اولان jī و بوکسک دیمک اولان jage کلمه لرنده  
اولدینی کی
- j — بو حرف عربجهده اولان (ظ) حرفی کیدر اسکی  
اختیار دیمک اولان jī و طاوا دیمک اولان japxe  
کلمه لرنده اولدینی کی
- ḡ — بو حرف (غ) حرفندن خفیف بر صدا ویرر و چرکس

- گسانه مخصوصدر باروت دیمک اولان ḡini  
کلمه سنده اولدینی کی .
- x — بو حرف (خ) حرفندن خفیف و کسکین بر صدا  
ویرر و چرکس لسانه مخصوصدر عادت، قانون دیمک  
اولان xabze کلمه سنده اولدینی کی
- w — بو حرف v، و حرفنک مشددیدر قه به رده ی شیوه سنه  
مخصوصدر اوکوز دیمک اولان wī و ییلدیز معناسنه  
کلان wague کلمه لرنده اولدینی کی
- dz — بو حرف د، ز حرفلرینک مترج صداسنی ویرر اوردو  
وعسکر دیمک اولان dze کلمه سنده اولدینی کی
- ts — بو حرفو فلر ت، س حرفلرینک صوت بمزوجی در  
دیش دیمک اولان tse کلمه سنده اولدینی کی
- jj — بو حرف بظه دوغ شیوه سنجه آغز دیمک اولان jje  
کلمه سنده اولدینی کی او قونور (j) حرفنک مصاعفیدر
- ṣṣ — بو حرف ش حرفنک مضاعفی اولوب بظه دوغ شیوه سنجه  
آت دیمک اولان ṣṣi و ایچ یانی دیمک اولان ṣṣe  
کلمه لرنده اولدینی کی تلفظ اولتور .
- cc — بو حرف قوبان شیوه سنجه مخصوصدر قبراغی دیمک اولان  
ccep کلمه سنده اولدینی کی تلفظ اولتور
- dj — بو حرف j، d حرفلردن مرکب و ج حرفندن قالین  
بر صدا ویرر ye bendjig کلمه سنده  
اولدینی کی



تعريفات [۳]

a — بو حرف فتحه ممدوده در ملی لقب اولان adige

ووالده ديمك اولان ane واوت ديمك اولان ari

كله لرنده اولديني كي تلفظ اولنور . (آ) صداسني

ويرمك ايچون همزه اشارتي اولان افسان ته كو اشارتي

آلير سفره ديمك اولان áne و چاپا ديمك اولان

fáne كله لرنده اولديني كي .

e — بو حرف فتحه خفيفه در چوق ديمك اولان be

كله سنده اولديني كي تلفظ اولنور (ه) صداسني

ويرمك ايچون همزه اشارتي آلير چولاق ديمك اولان

égu و آووج ايچي ديمك اولان éqù كله لرنده

اولديني كي .

i — بو حرف كسه خفيفه در شيمدي، در حال ديمك

اولان iqipstu, iqipéd كله لرنده اولديني كي

تلفظ اولنور (ئي) صداسني ويرمك ايچون همزه

اشارتي آلير باقيمسز ديمك اولان ígees كله سنده

اولديني كي

ī — بو حرف ī حرفندن دهاممدود اوله رق او قونور وعين

قواعد واحكامه تابعدر اوچ قويون ديمك اولان

melīs كله سنده اولديني كي

[۰] تركجه وعربجه مفايللري بولنان حروفاتك صورت تلفظلري جدول مخصوصه نده قيلمه بك كوزل آكلاشيله جفتدن تعريفات يالكرن چركس لسان وشيوه سنده مخصوص اولان حرفلره انحصار ايتديرلشدر .



## Zafere - kuanšere

صواب	خطا	سطر	صفحة
iqided	iqipep	۱۳	۹
l	l	۱۶	۲
gini	gini	۱	۳
الفرس	الفرش	۵	۶
xegeqù	xegeqù	2	24
zefen	efen	1	23
asjaner	asjaner	13	22
secé	secé	18	22
zequigetishiy	zequigetéshiy	6	21
yitishag	yitishag	7	21
ariyto	arizto	8	21
kifessēfišter	kifessēfišter	6	20

